

Mayúsculas, Abreviaturas, Números

Coordinación y Traducción de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (BNMM) de Argentina Revisión de BNMM y LC 2017

>> Desde Library of Congress en Washington, D.C.

>> Paul Frank: Hola a todos. Mi nombre es Paul Frank. Soy Acting Coordinator of the NACO and SACO Programs en Library of Congress con el PCC Secretariat y estoy aquí hoy con el experto en RDA, Tim Carlton.

>> Tim Carlton: Soy Tim Carlton. Estoy en Library of Congress Cooperative and Instructional Programs Division y hoy vamos a tener una breve charla sobre RDA y las pautas de políticas relativas al uso de mayúsculas, abreviaturas y números expresados como números o como palabras.

>> Paul Frank: Sí, fácil de decir, difícil de hacer. Éstos siempre han sido campos problemáticos para mí en RDA, así que me complace que sea Tim quien me guíe en esta empresa. Entonces, comencemos por el uso de mayúsculas. ¿Si?

>> Tim Carlton: Uh-huh.

>> Paul Frank: ¿Cuáles son las instrucciones para el uso de mayúsculas y dónde las encuentro en RDA?

>> Tim Carlton: Bien, buena pregunta. Generalmente, si tú piensas en estas tres cosas, serían una especie de regla general. Ellas no se relacionan con ningún elemento en particular de RDA y por eso se van a encontrar arriba, al comienzo del Capítulo 1 de RDA. Uso de Mayúsculas, específicamente están en 1.7.2 y la forma en que esa instrucción se divide indica dirigirse al Apéndice A, así que no hay demasiado en 1.7.1 excepto "véase", la cual es siempre usada por los catalogadores para cruzar referencias, y en Appendice A se divide en varios caminos. Primero sólo hay algunos tipos de reglas generales sobre el uso de mayúsculas en diferentes partes del registro y el Título, la Mención de Responsabilidad, la Mención de Edición, etc, etc, etc y luego habla sobre lo que yo llamo diferentes tipos de palabras. En otras palabras, Nombres de Personas, Nombres de Términos Geográficos, Nombres del Suelo, Nombres Científicos, Patentes, Nombres Históricos, etc, diferentes clases de palabras, a cuáles se les aplica el uso de mayúsculas y a cuáles no, generalmente, éstas, limitadas al uso del inglés; esas instrucciones, y luego, después de eso hay una larga lista de unas 30 lenguas diferentes, las reglas del búlgaro, las reglas para el alemán, las reglas para el sueco etc, etc, con cuestiones relacionadas con reglas generales como por ejemplo en el alemán, donde todos los sustantivos llevan mayúsculas. En francés, los Nombres de Entidades Corporativas sólo la primera palabra lleva mayúsculas, de modo que así ayuda a comprender este tipo de cosas.

>> Paul Frank: Yo todavía estoy atascado en Nombres del Suelo.

>> Tim Carlton: Sí. Yo no estoy seguro de reconocer un Nombre del Suelo si lo viera.

>> Paul Frank: Está bien, bueno, ve a revisar RDA ahora mismo. Pero examiné los ejemplos en el Capítulo 1 y quisiera que me digas si entendí bien. Así para el título en el ejemplo, "A dictionary of American English on historical principles", el artículo inicial era A y estaba en mayúsculas, ésto es así por el Appendice, la primera palabra siempre va en mayúsculas. American lleva mayúscula en inglés y eso es así por...

>> Tim Carlton: Creo que adjetivos propios, si recuerdo bien mis clases de inglés.

>> Paul Frank: De acuerdo todo el resto va en minúsculas lo cual está muy bien. El inglés tendría que ser lo mismo. Bien.

>> Tim Carlton: El nombre de una lengua.

>> Paul Frank: Bien, ahora el segundo ejemplo es un título en alemán y supe que estaba en alemán pero no sabía lo que significaba, así que busqué y se trata de "Sechs Partiten fur Flute", bueno, la palabra significa flauta así que, fur Flute, Flute es un sustantivo por lo que lleva mayúsculas, y la razón es porque en alemán todos los sustantivos llevan mayúsculas, pero la primera palabra, "Sechs" que significa seis lleva mayúsculas porque es la primera palabra del título, entonces estamos en el título y entonces, Appendice A es correcto. Lo vamos siguiendo y entonces aparece "Partiten" que significa partita, y es otro sustantivo, por lo que lleva mayúsculas también.

>> Tim Carlton: Y por supuesto "Partita" y "un Flute" están los dos bien, y creo que "Partiten" está en plural. No cambia nada decir que un sustantivo está en plural o que en alemán va en mayúsculas. El alemán agrega letras al final de las palabras si están en plural algunas veces, pero eso no afecta el uso de las mayúsculas al principio de la palabra.

>> Paul Frank: Sí, bien, lo tengo.

>> Tim Carlton: No sé por qué. Uno pensaría que tendría que saberlo pero no es así.

>> Paul Frank: De acuerdo, bueno, yo venía muy bien con los dos primeros ejemplos hasta que llegué al último, "eBay bargain shopping for dummies", donde "eBay" que es la primera palabra del título en realidad tiene una E minúscula seguida por una B mayúscula para "bay". Ahora, sé que es la forma en que aparece cuando busco "eBay". ¿Cómo afecta ésto lo que dice el Appendice A sobre el tema?

>> Tim Carlton: Hay una cláusula en el Appendice A. Creo que es A 4.1 que simplemente dice, adoro la terminología. Se denomina "Mayúsculas No Usuales". Y "eBay" es uno de los ejemplos mencionados y creo que otras cosas por el estilo, como amazon en

donde la A no lleva mayúscula porque tú no la ves en mayúsculas. No estoy hablando del río. Estoy hablando de "amazon.com".

>> Paul Frank: Seguro, por supuesto. Ése es el que pensé en primer lugar o ¿"iPhone" es el mismo caso?

>> Tim Carlton: "iPhone" es el mismo caso porque allí tú tienes el nombre de un producto por lo que no estoy muy seguro acerca de eso, pero otra vez habría que hacer un seguimiento del uso del término.

>> Paul Frank: El uso del término, bien, muy bien, muy bien.

Entonces ¿supongo que eso quiere decir que siempre necesito seguir el Appendice A?

>> Tim Carlton: Bueno, no, en realidad no, ésto lleva a creer que aceptamos que hay una declaración de políticas para 8.1, una declaración de políticas de LC PCC que se refiere al uso de mayúsculas de elementos transcritos, que es de lo que hemos venido hablando hasta ahora. Recuerda que dije que el Appendice A comienza hablando sobre términos en diferentes partes del registro, y en cuanto a elementos transcritos dice que se recomienda seguir el Appendice A pero que está bien tomar lo que se ve, y el ejemplo más común que es usado para ilustrar esto, es cuando tú encuentras una portada completa en letras mayúsculas, cada palabra es- cada letra de cada palabra está en mayúsculas, ambas el título y la mención de responsabilidad y la mención de publicación y la ciudad, bueno tú no puedes poner en mayúsculas la fecha, pero estaría bien hacerlo. La declaración de políticas dice que recomienda pero no exige seguir el Appendice A.

>> Paul Frank: Bueno, estupendo, he visto eso en registros bibliográficos así que entonces eso es correcto según RDA.

>> [Paul Frank]: Sí, sólo que mucha gente no se siente cómoda haciéndolo y está bien, entonces no lo hagas. Puede ser significativo dependiendo de cómo crees tus registros de autoridad, si usas algún tipo de generador que automáticamente lee 245 A, entonces 670 en el registro de autoridad podría terminar todo en letras mayúsculas, lo cual no está necesariamente equivocado, pero a algunas personas no les agrada la forma en la que aparece, entonces tratan de no hacerlo. Esta podría ser una razón por la cual tratan de no hacerlo en el registro bibliográfico pero está bien. Eso no es un problema.

<< Paul Frank: Pero yo siento como si el registro me estuviera gritando, ¿no?

>> Tim Carlton: Bueno, de acuerdo. No usen letras en negritas. No usen todas letras en mayúsculas.

>> Paul Frank: De acuerdo bueno, ¿qué pasa con los elementos no transcritos? ¿Qué reglas se les aplican?

>> Tim Carlton: Para ellos la declaración de políticas es seguir el Appendice A así que en verdad necesitas aprender el Appendice A. Cuando enseño siempre les digo a los catalogadores que comienzan, que no memoricen el Appendice A. Memoricen la estructura del

Appendice A, de esta forma no les llevará demasiado tiempo buscar algo, pero no traten de adivinar. Van a memorizar muchas cosas. Los nombres propios van siempre en mayúsculas. Las denominaciones de periodos históricos van en mayúsculas pero algunas cosas pueden causar dificultades, por ejemplo, West Virginia la W en west está en mayúsculas porque es un lugar y la V en Virginia; pero si alguien está hablando de, tú sabes, "Tales of Western Horse Rustlers" bueno, ¿western qué? tú sabes que no es en verdad una jurisdicción geográfica y, por lo tanto la W no tendría que estar necesariamente en mayúsculas, por lo que los adjetivos geográficos no tienen que estar necesariamente en mayúsculas, pero una jurisdicción geográfica real sí. Este es el tipo de situación que el Appendice A hace notar y por qué tú sólo tienes que aprender la estructura y después buscar. Hay que tomarse el tiempo para buscar.

>> Paul Frank: Excelente, Tim ésto es realmente útil para mí. Gracias. Muchas gracias. Vamos a hablar sobre abreviaturas, otra área en la que tengo algunas dificultades. ¿Dónde se encuentran las instrucciones básicas en RDA sobre abreviaturas? ¿Adónde tengo que ir para encontrarlas?

>> [Paul Frank]: Bueno, de nuevo como mencioné al principio, van a estar en el Capítulo 1 arriba con las Pautas Generales, las Abreviaturas específicamente están en 1.7.8. No hay demasiado allí porque inmediatamente te dirige a B 4, así que de nuevo, tenemos ese tipo de situación con referencias cruzadas, que tanto gusta a los catalogadores, donde te remiten a B 4 y en B 4 entonces, te dicen que en elementos transcritos, y en realidad, ésto es más fácil de recordar si tu recuerdas que para un elemento transcrito las instrucciones dicen usar solamente aquellas abreviaturas que están en la fuente. Hoy en día conozco mucha gente que cuando empezamos la capacitación en RDA se confundía, ellos creían que no debía haber abreviaturas en la mención de responsabilidad, ni en el título, ni bajo la mención de edición. No, ése no es el punto. El punto es que el catalogador no suministra abreviaturas. El catalogador tipea lo que ve en el elemento transcrito. Ésa es la esencia del elemento transcrito. Entonces, si por ejemplo en la mención de edición se lee "2nd" bueno, ése es en realidad un número ordinal, del cual vamos a hablar después; e-d punto bueno, es lo que tú transcribirías. Si dice edición deletreada, tu transcribes eso. Si e-d punto está ya sea en una de las tantas lenguas que usan e-d como una abreviatura, tu transcribirías la abreviatura. Entonces el punto no es ninguna abreviatura en elementos transcritos. El punto es sólo que el catalogador no está suministrando ninguna abreviatura.

>> Paul Frank: Bien, bueno, eso es útil. Estoy aprendiendo un poco más sobre transcrito por oposición a no-transcrito, pero, ¿qué hacemos con aquellas áreas no-transcritas del registro?

>> Tim Carlton: Bueno, la declaración de políticas nuevamente dice, y ésta es una de mis palabras preferidas, la declaración de políticas dice que generalmente no se abrevian elementos no-transcritos por lo que se siguen los términos que aparecen allí. Hay muy pocas excepciones que están cubiertas en el apéndice para los no transcritos en el Appendice B. Creo que es desde B 5 hasta B 9 donde se especifican ciertas situaciones que están abreviadas, y éstas podrían ser cosas tales como en i-n por inches en el tamaño de un registro sonoro. Creo que m-i-n punto por minuto de duración del tiempo de reproducción de un video o producto de audio. Pero éstos están específicamente establecidos y nuevamente, éstas son para áreas no-transcritas, de todos modos así tú puedes ver que es muy factible abreviar en este caso. Entonces la clave aquí es que estamos en el subcampo 300, Páginas, uno de los grandes cambios en AACR2 y, se que estarás hablando de ésto en otro video, es que las páginas no están deletreadas, 300 P es lo que habríamos hecho en AACR2. Ahora escribimos 300 páginas, y entonces cuando tú tienes 5 3/4 inches de uno de esos discos flexibles, creo que era 5 1/4. No sería i-n-c-h-e-s. Sería i-n punto porque RDA dice específicamente hacerlo de ese modo. Es la declaración de políticas que específicamente dice hacerlo así. Pero hay pocas de aquellas excepciones. Por lo general, no se abrevian aquellos elementos no-transcritos.

>> Paul Frank: Bien, muy bien. Es bueno saberlo. Quería preguntarte, como catalogador de autoridades tengo curiosidad, acerca de abreviaturas que a veces vemos en puntos de acceso, y quisiera examinar las instrucciones sobre este tema para ver cómo continuar con lo que Tim está diciendo sobre abreviaturas, y dado que un punto de acceso en un registro bibliográfico utiliza una forma controlada del nombre, y catalogadores de NACO, catalogadores de autoridades siguen el principio del uso del nombre, con frecuencia se encuentran abreviaturas usadas en títulos, digamos, con una persona o en el nombre del lugar que es añadido a uno existente, añadido a un nombre preferido para una entidad corporativa por ejemplo, y así seguimos el principio de representación, en cierto sentido con el trabajo de autoridad, entonces, un título puede estar abreviado si aparece de ese modo pero la adición de un nombre de lugar en realidad remitiría al Apéndice B, allí estamos usando abreviaturas que son usadas como nombre de lugares según lo prescrito en abreviaturas en el Apéndice B. Entonces, en un punto de acceso en un registro bibliográfico podrás ver que se han usado abreviaturas pero eso se debe en gran parte a la naturaleza de la forma controlada del punto de acceso, así...

>> Tim Carlton: Exactamente, si y ése es el punto clave. Me alegra que hayas tratado ese tema porque los registros de autoridad son más tu bebé que el mío.

>> Paul Frank: Sí, teníamos que cambiar los papeles en algún momento, no? Bueno ahora la gran pregunta y que nunca se irá porque todavía no alcanzo a comprenderlo del todo. ¿Qué hay acerca de CM? Algunas veces veo CM con punto y otras veces sin punto.

>> Tim Carlton: Eso se encuentra bajo las reglas de 300, ¿no?

>> Paul Frank: ¿Está una equivocada y la otra equivocada también? ¿Qué está pasando?

>> Tim Carlton: Sí, justamente. Bueno, el punto aquí es comprender que CM no es técnicamente una abreviatura. Es un símbolo y por lo tanto los símbolos no van automáticamente seguidos de puntos. Simplemente no van. Las abreviaturas van seguidas de puntos, así, la pauta dice que CM va seguida de un punto si en el registro es seguida por una mención de serie, que retoma la puntuación de ISBD, la cual, en realidad está formulada de forma tal que el campo anterior al de la mención de serie está precedido por punto espacio, y entonces, el punto al final de CM cuando nosotros lo suministramos, está allí porque está diciendo, aquí viene una mención de serie, no porque esté siguiendo una abreviatura, porque no está siguiendo una abreviatura. Es un símbolo. Tan simple si tu tienes 4xx en el registro entonces CM debe ir seguido de un punto. Si tu no tienes un 4xx en el registro entonces CM no debe ir seguido de un punto. Una regla general muy sencilla.

>> Paul Frank: Tiene sentido y- -

>> Tim Carlton: Pareciera que sólo algunas personas pudieran distinguir entre un símbolo y una abreviatura.

>> Paul Frank: Creo que lo entiendo. Creo que aún cuestiono - -

>> Tim Carlton: Yo también.

>> Paul Frank: Eso fue muy útil, gracias Tim. Bueno ahora número y números y ésta es la última parte de nuestra charla, y como tú puedes ver siempre he tenido problema para distinguir entre número y números. No te voy a pedir que me ayudes con eso pero esa clase de cosas demostraría que necesito alguna ayuda. Entonces ¿adónde voy en RDA para encontrar información sobre números?

>> Tim Carlton: Sí, bueno nuevamente esto va a estar arriba en el Capítulo 1 con las Instrucciones Generales mientras que Uso de Mayúsculas o Abreviaturas estaban en 11.7 también las sub-reglas en 1.7. Número se trata en 1.8 y permíteme sólo tratar de aclarar la confusión. Número es una especie de término genérico y entonces tú tienes tipos de número. Un tipo de número son los números que es lo que entendemos por dígitos, lo que usamos en un estilo occidental son números arábigos, la gran mayoría de ellos son números. Este es un tipo de número, pero otro tipo de número es un número que se deletrea como palabras. F-i-f-t-y f-i-v-e por 55 en vez del 55 de las señales de velocidad límite. Creo que el límite de velocidad todavía es de 55. Así que las reglas se dividen de esa manera también. Número expresado como palabras o número expresado como números y así se registran tal como aparecen. Ahora nuevamente en

ambos casos si se encuentra en un área transcrita es transcrito tal como aparece.

>> Paul Frank: Bueno, comprendo entonces que si tengo un título 55 ¿uso números arábigos? es correcto, ¿números? '55 favorite places to camp' así es como el recurso se presenta. El título es un elemento transcrito uso el 55.

>> Tim Carlton: Exactamente.

>> Paul Frank: Bien. Bien. Pero ¿qué hay acerca de las áreas donde quizás no tendría que seguir lo que veo en el recurso? ¿Hay algo similar para un área no-transcrita?.

>> Tim Carlton: Cierto, sí hay y en realidad con anterioridad en un punto en 1.8 hay una lista de las áreas a las cuales los elementos transcritos se aplican y una de aquéllas a la cual la transcripción no se aplica es la fecha de publicación lo que conocemos como 264 c, y allí no se trata de una fecha de transcripción sino de la fecha de registro. Si tú lees las instrucciones en realidad dice registre la fecha de publicación y no dice transcriba la fecha de publicación. Teóricamente, la fecha de publicación podría ser t-w-o t-h-o-u-s-a-n-d lo que sea, o podrían ser dígitos 2-0-1-5. Ambos son número, pero tú no transcribes eso. Tú registras eso y se divide en cómo tú lo registras. Los números si están registrados en forma numérica, tú transcribes la clase de números que tú ves y entonces ¿cuántas clases de números tenemos? Bueno, números arábigos del estilo occidental o números romanos son los dos más comunes, y lo mismo si tu tienes una fecha de publicación en números romanos MMXV, sería este año creo, registrarías eso porque son números y las instrucciones dicen números en la fecha de publicación deben ser registrados tal como aparecen. Ahora ésto se vuelve un poco confuso y tengo que ver que parece haber un conflicto en la instrucción porque la instrucción para registro de fecha de publicación en realidad presenta un ejemplo de números romanos como fecha de publicación y muestra, parece mostrar que tú conviertes eso en números arábigos, 2015. Esto no es necesariamente cierto debido a la declaración de políticas.

>> Paul Frank: oh, ¿iba a preguntarte si hay alguna declaración de políticas que acompañe todo esto? Para aclararlo.

>> Tim Carlton: No, sólo es el caso de números registrados tal como aparecen en él y nuevamente estamos hablando de la fecha de publicación. Para palabras, por otra parte, la instrucción dice substituir números por números deletreados como palabras. Entonces si aparece T-W-O T-H-O-U-S-A-N-D, bla, bla, bla tú registrarías eso en números arábigos al estilo occidental. Suena complicado pero es una situación simple. Si tú tienes un área transcrita registra lo que ves. Es pan comido. Ni hace falta decirlo. Si se trata de un área no transcrita, y nuevamente aquí la fecha de publicación es el ejemplo más común, o fechas en notas quizás. Los números deben ser

registrados tal como aparecen, y las palabras, números expresados como palabras deben ser convertidos en números.

>> Paul Frank: Bueno, ahora, déjame ver si lo entiendo. El título transcrito, 'Fifty-Five Things You Need to Know about RDA', deletreado, F-I-F-T-Y five, transcribo eso exactamente tal como aparece.

>> Tim Carlton: Correcto.

>> Paul Frank: Area transcrita del título.

>> Tim Carlton: Exactamente.

>> Paul Frank: ¿Qué pasa con la mención de serie donde tengo volumen deletreado y digamos volumen 6. S-I-X?.

>> Tim Carlton: Uh-huh.

>> Paul Frank: Conservo volumen pero ¿puedo substituir la forma numérica 6 por aquel 6 o tengo que sustituir con la forma numérica 6 allí?

>> Tim Carlton: Correcto. Tu conservarías el volumen deletreado. Lo que yo llamo la etiqueta para el sub-campo V volumen, sin embargo tú podrías convertir la palabra deletreada O-N-E en 1 porque eso es un número expresado como palabra.

>> Paul Frank: Ya veo.

>> Tim Carlton: Esa no es un área transcrita. Es un área registrada. Sólo quiero aclararlo. Si tú estás hablando acerca de la parte A de la mención de serie que es el título real.

>> Paul Frank: Bien, tú vuelves a la transcripción.

>> Tim Carlton: Tú sabes "101 Great Literary Masterpieces", y eso es O-N-E H-U-N-.. déjalo tal como está. Los títulos de serie son títulos. Ellos son elementos transcritos al igual que los títulos son elementos transcritos.

>> Paul Frank: Buen punto. Ahora la parte más complicada para mí, regresemos a la fecha de publicación. Si tengo una fecha de publicación en forma numérica, ya sea en números romanos o en números arábigos occidentales, uso esa forma tal como aparece.

>> Tim Carlton: Correcto.

>> Paul Frank: Pero si tengo un número deletreado, ya sabes escrito con palabras para representar un número en la fecha de publicación, entonces debo convertirlo en números.

>> Tim Carlton: Bien, exacto, Así es.

>> Paul Frank: Estupendo.

>> Tim Carlton: Yo creo que la zona de confusión está en el hecho de evitar llamarlos número. Ellos son todos número independientemente de cómo estén expresados. La distinción es entre números de una parte y palabras deletreadas por el otro. Así que los dos son número.

>> Paul Frank: Bien, gracias Tim. ¿Hay algo más que necesite recordar?

>> Tim Carlton: Hay un par más de instrucciones sobre número que guardan relación con lo que llamamos Números Inclusivos para los

años de una fecha, por ejemplo, una publicación que abarca un rango de fechas, y la instrucción allí dice registrar todos los dígitos para ambas, tanto los del comienzo como los del final del lapso. Así, por ejemplo, 1967-1972, no 1967-72, entonces se registran los cuatro dígitos enteros para los años de cierre y apertura del lapso. Bien, y luego, lo último de lo que quiero hablar es sobre cómo registrar Números Ordinales y esto está tratado en 1.8.4 y nuevamente, cuando hablamos de números ordinales estamos hablando de cosas como 1st, 2nd en inglés, cosas por el estilo, pero que pueden aparecer como F-I-R-S-T-, S-E-C-O-N-D y etc. Ambos son números ordinales. La instrucción dice de registrarlos como números ordinales, es decir el dígito uno y luego tú agregas la designación ordinal de la lengua que corresponda, así en inglés es "St", "ND" para segundo, r para tercero, etc. En alemán tú indicarías con un dígito un período porque es lo que ellos hacen en alemán para decir "erste" cosas por el estilo. Hay muchas instrucciones, en el Apéndice en RDA para una gran cantidad de lenguas, no todas desde luego, pero hay guías para otras lenguas.

>> Paul Frank: Estupendo, Tim. Muchas gracias. Tú has aclarado muchas preguntas que yo tenía sobre uso de mayúsculas, abreviaturas y número, por eso, muchas gracias.

>> Tim Carlton: Bueno, gracias a ti.

>> Esta ha sido una presentación de "Library of Congress".

Visítenos en loc.gov

Notas:

- La palabra inglesa "numbers" fue traducida por la española "número" correspondiendo al término genérico del apartado 1.8 de RDA en español.

- La palabra inglesa "numerals" referida a la forma de los números, fue traducida por la española "números", de acuerdo a la pauta 1.8.2 de RDA en español.